



SEMINARIO INTERDISCIPLINAR  
DE ESTUDIOS SOBRE  
CULTURA ESCRITA  
**UNIVERSIDAD DE ALCALÁ**

**VII SEMINARIO ANUAL  
2010-2011**

[2]  
**La emigración de posguerra a la Argentina  
y los epistolarios privados: formas de adaptación  
desde la perspectiva de la identidad familiar y personal**

**María Liliana Da Orden**  
(Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina)

**D**esde hace algunos años ha comenzado a utilizarse la correspondencia personal para el análisis de la inmigración masiva y de posguerra a la Argentina, una fuente que posee una larga tradición en la historiografía de otros contextos. Aunque escasos, los epistolarios se han mostrado fructíferos para el estudio del fenómeno desde la perspectiva de los sujetos, particularmente de dimensiones sociales, como el tipo de intercambios con la tierra de origen o los problemas derivados de la vida cotidiana en la nueva sociedad. Recientemente, David Gerber ha propuesto una nueva lectura de estos testimonios: aquella que permite explorar la intimidad de los sujetos y los procesos de negociación realizados en el Nuevo Mundo con el fin de lograr una continuidad identitaria en el plano personal y no sólo colectivo.

Esta conferencia intentará analizar las posibilidades de dicho enfoque a partir de dos corpus de cartas de inmigrantes gallegos asentados en el país en los años 50. Sin descuidar, entre otras, los aspectos de género y la educación, se considera que las cartas permitieron adaptar la interacción previa en el interior

de la familia de origen y recrear aspectos de la propia identidad frente a las nuevas condiciones que impuso el cruce del Océano.

.....

**MARÍA LILIANA DA ORDEN** es Doctora en Historia por la Universidad de Oviedo y Profesora de la Licenciatura en Historia de la Universidad Nacional de Mar del Plata (Argentina). Integra asimismo el Comité Académico de la Maestría en Historia de la misma Casa de Estudios, a la vez que forma parte del plantel docente de Posgrado. Es investigadora del Centro de Estudios Históricos, donde dirige un Proyecto de Investigación subvencionado por la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica. Sus líneas de investigación se centran en la Historia social y política de Argentina desde finales del siglo XIX. Junto con la problemática migratoria de los españoles en el país, actualmente está dirigiendo un Proyecto de Investigación sobre el peronismo clásico (1946-1955).

.....

## BIBLIOGRAFÍA

\* Obras de la autora relacionadas con el tema de la intervención:

- «Fotografía e identidad familiar en la migración masiva a la Argentina», *Historia Social*, 48, 2004, pp. 3-25.
- *Inmigración española, familia y movilidad social en la Argentina Moderna. Una mirada desde Mar del Plata*, Buenos Aires: Biblos, 2005.
- «Photographie et identité familiale aux temps de la migration de masse vers l'Argentine», *Historia & Societes. Revue Européenne d'Histoire Sociale*, 13, 2005, pp. 93-112.
- «Discursos de dos mundos. Manifestaciones literarias de los inmigrantes en la Argentina del siglo XIX y principios del XX», en Alfredo Rubione (ed.): *La crisis de las formas. Historia Crítica de la Literatura Argentina*, Buenos Aires: EMECÉ, 2006, vol. V, pp. 487-514 (junto a María M. Bjerg).
- «Galegas en Mar del Plata. Emigración, familia e traballo, 1880-1930», *Estudos Migratorios. Revista Galega de Análisis das Migracións*, vol. 1, 1, 2008, pp. 239-260.
- «Madres en Galicia e hijos en Argentina. Correspondencia y vínculos familiares entre la inmigración masiva y la oleada de posguerra», en Xosé Manuel Cid Fernández, Xoán Carlos Domínguez Alberte y Raúl Soutelo Vázquez (coords.): *Migracións na Galicia contemporánea. Desafíos para a sociedade actual*, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco Edicións, 2008, pp. 125-156.
- «Inmigrantes gallegos, relaciones personales y trabajo en la etapa posterior al “ajuste”. Aportes para la discusión a través de un epistolario (1920-1930)», en Alejandro Fernández y Nadia de Cristóforis (comps.): *Las migraciones españolas a la Argentina. Variaciones regionales (siglos XIX y XX)*, Buenos Aires: Biblos, 2008, pp. 48-66.

- «Las mujeres en la inmigración masiva: familia y trabajo entre las españolas de Mar del Plata, 1880-1930», en Fernando Cacopardo, María Liliana Da Orden y Elisa Pastoriza (comps.): *Pasado y Presente de la Mar del Plata social. II Coloquio*, Mar del Plata: EUEM, 2008, pp. 17-32.

- *Una familia y un océano de por medio. La emigración gallega a la Argentina: una historia a través de la memoria epistolar*, Barcelona: Anthropos, 2010.

- «Amigos y compañeros: inmigración gallega a la Argentina e inserción ocupacional a través de las cartas de un coruñés “atípico” (1920-1930)», en Xosé Manoel Núñez Seixas y Domingo González Lopo (eds.): *Amarras de tinta. Emigración transoceánica e escrita popular na Península ibérica, séculos XIX-XX*, Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega; Cátedra UNESCO de Historia das Migracións da Universidade de Santiago de Compostela, en prensa.

\* Algunas obras de referencia sobre emigración, correspondencia privada y otros testimonios personales:

BAILY, Samuel y Franco RAMELLA: *One family two worlds. An Italian family's correspondence across the Atlantic, 1901-1922*, New Brunswick; Londres: Rutgers University Press, 1988.

BARBERO, María Inés y Cristina CACOPARDO: «La emigración europea en la Argentina en la segunda posguerra: viejos mitos y nuevas condiciones», *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, 19, 1991, pp. 291-322.

BJERG, María M.: *Historias de la Inmigración en la Argentina*, Buenos Aires: Edhasa, 2009.

CASTILLO GÓMEZ, Antonio (comp.): *La conquista del alfabeto. Escritura y clases populares*, Gijón: Trea, 2002.

CEVA, Mariela: «Escenas del reencuentro familiar. Historias de trabajadores italianos durante la entreguerra». Ponencia presentada en el *Coloquio Internacional «Pensar lo social: representaciones, grupos, configuraciones. Siglos XIX y XX»*, celebrado en Tandil los días 28 y 29 de septiembre de 2000.

—: «La construcción de una memoria familiar en la inmigración biellesa (1895-1960)», *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, 58, 2005, pp. 505-530.

CIAFARDO, Eduardo: «Cadenas migratorias e inmigración italiana. Reflexiones a partir de la correspondencia de dos inmigrantes italianos en Argentina, 1921-1938», *Studi Emigrazione*, 102, 1991, pp. 233-256.

DEVOTO, Fernando: *Historia de la inmigración en la Argentina*, Buenos Aires: Sudamericana, 2003.

DE CRISTÓFORIS, Nadia A.: «El último ciclo de inmigración gallega en la Argentina: una aproximación a sus rasgos principales», en Alejandro Fernández y Nadia de Cristóforis (eds.): *Las migraciones españolas a la Argentina. Variaciones regionales (siglos XIX y XX)*, Buenos Aires: Biblos, 2008, pp. 77-105.

DUBERT GARCÍA, Isidro: «Vejez y envejecimiento poblacional en España, siglos XVIII-XX: fases, distribución geográfica e importancia sociofamiliar», en Isidro Dubert García, Julio Hernández Borge y José Miguel Andrade Cernadas (coords.): *Vejez y envejecimiento en Europa occidental*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2006, pp. 89-120.

GERBER, David A.: «Acts of deceiving and withholding in immigrant letters: personal identity and self-presentation in personal correspondence», *Journal of Social History*, 39, 2, 2005, pp. 315-330.

—: *Authors of Their Lives. The Personal Correspondence of British Immigrants to North America in the Nineteenth Century*, Nueva York; Londres: New York University Press, 2007.

—: «Epistolary Ethics: Personal Correspondence and the Culture of Emigration in the Nineteenth Century», *Journal of American Ethnic History*, vol. 19, 4, 2002, pp. 3-22.

GERMANI, Gino: *Política y sociedad en una época de transición. De la sociedad tradicional a la sociedad moderna*, Buenos Aires: Paidós, 1962.

GRINBERG, León y R. GRINBERG: *Psicoanálisis de la emigración y del exilio*, Madrid: Alianza 1984.

GUNGENBERGER, Eva: «Identidad, conflicto lingüístico y asimilación: observaciones sobre la lengua gallega en Buenos Aires», en Xosé Manuel Núñez Seixas (ed): *La Galicia austral. La inmigración gallega en la Argentina*, Buenos Aires: Biblos, 2001, pp. 251-277.

HELBICH, Wolfgang y Walter D. KAMPHOEFNER: «How Representative are Emigrant Letters? An Exploration of the German Case», en Bruce S. Elliott, David A. Gerber y Suzanne Sinke (eds.): *Letters across Borders: The Epistolary Practices of International Migrants*, Nueva York: Palgrave Macmillan, 2006, pp. 29-54.

KHOLI, Martín: «Biografía, relato, texto y método», en José Miguel Marinas y Cristina Santamarina (comps.): *La Historia Oral: métodos y experiencias*, Madrid: Debate, 1993, pp. 173-184.

MARSAL, Juan: *Hacer la América. Autobiografía de un emigrante español en la Argentina*, Buenos Aires: Editorial del Instituto, 1969.

NÚÑEZ SEIXAS, Xosé Manuel: «Otras miradas a la historia de la emigración gallega: sobre cartas, memorias y fotos», *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, 58, 2005, pp. 483-504.

— y Raúl SOUTELO VÁZQUEZ: *As cartas do destino. Unha familia galega entre dous mundos (1919-1971)*, Vigo: Deputación de A Coruña; Editorial Galaxia, 2004.

SAAVEDRA, Pegerto: *A vida cotiá en Galicia de 1550 a 1850*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 1992.

SIERRA BLAS, Verónica: «“Puentes de papel”: apuntes sobre las escrituras de la emigración», *Horizontes Antropológicos*, 22, 2004, pp. 121-147.

SOUTELO VÁZQUEZ, Raúl: «Cartas de emigrantes gallegos (1ª y 2ª parte)», *Historias de la ciudad. Una revista de Buenos Aires*, 32 y 33, 2005.

—: «Cómo recuperar las cartas familiares de los emigrados y qué hacer con ellas», 2005 [en línea: [www.euskosare.org](http://www.euskosare.org)].

—: *Emigración de retorno e dinámicas sociopolíticas locais na Galicia rural: unha microanálisi dende Valga, 1890-1950*, Vigo: Concello de Valga, 2007.

—: «Proyectos migratorios, itinerarios laborales y redes microsociales de los emigrantes en su correspondencia familiar: dos gallegos en Buenos Aires, 1950-1966», *Migraciones & Exilios*, 7, 2006, pp. 115-135.

VILLARES, Ramón: *Historia da emigración galega a América*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 1996.

YANS-MCLAUGHLIN, Virginia: «Metaphors of Self in History: Subjectivity, Oral Narrative, and Immigration Studies», en Virginia Yans-McLaughlin (ed.): *Immigration Reconsidered. History, Sociology, and Politics*, Nueva York; Oxford: Oxford University Press, 1990, pp. 254-292.